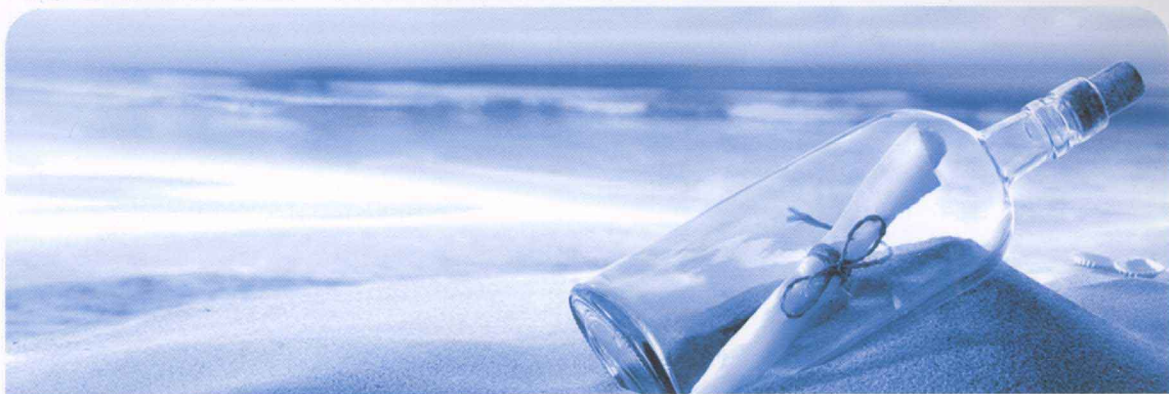


高等学校英语应用能力提升系列 



英汉翻译技巧与实践

蒋璐 著

A Training Course Book in
English-Chinese Translation



旅游教育出版社



高等学校英语应用能力提升

英汉翻译技巧与实践

蒋璐 著



北京·旅游教育出版社

责任编辑:国丹青

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译技巧与实践 / 蒋璐著. — 北京: 旅游教育出版社, 2013.6

(高等学校英语应用能力提升系列)

ISBN 978 - 7 - 5637 - 2641 - 7

I. ①英… II. ①蒋… III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 103780 号

高等学校英语应用能力提升系列

英汉翻译技巧与实践

蒋 璐 著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepx@163.com
印刷单位	河北省三河市灵山红旗印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	787mm × 960mm 1/16
印 张	17.75
字 数	236 千字
版 次	2013 年 6 月第 1 版
印 次	2013 年 6 月第 1 次印刷
定 价	29.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前 言

终于到了这本小书付梓、提笔聊作前言的时刻,勾起无限心思。

高等学校继续教育是我国高等教育事业和现代国民教育体系的重要组成部分,是构建终身教育体系 and 建设学习型社会的重要基础和支柱,是提高在职从业人员的素质和技能水平、提高人力资源开发深度和广度的重要手段,更是促进高等教育普及化发展的有效途径。然而,由于国内对高等学校继续教育的意义及其在终身教育体系中的作用普遍认识不足、对其改革发展重视不够及政府扶持政策和资金投入不充分等原因,高等学校的继续教育在一定程度上被当做了高校的附属品或创收产业,带有文凭补偿性质,被排斥在学校整体规划和人才培养体系之外,造成对具有继续教育特色的学科教学研究不够深入。成人教育课程设置与教材选用基本是从普教中“翻版”过来的“缩水版”,学科交叉不力,缺乏特色,导致继续教育教学普教化,与企业、市场实际需求对接“错位”,缺乏实践性和可操作性,使学生难以根据自己的职业特点 and 需求进行知识结构的总体设计,教学缺乏灵活的内驱力,质量建设难以落实。

2003年,我的工作从普通高校全日制英语教学转向成人学历继续教育为重点,开始有了新的关注和研究点。成人学历学生更具抽象思维和生活体验,他们自主、自律、自控能力强,同时也面临更为突出的工学矛盾和原有认知水平较低的现实。教学中我深刻体会到内省的、思辨式的本体研究必须向科学的、外拓型客体探索转变。具体言之,翻译教学要置于一个既跨学科又跨文化的立体语境中去考量,在启迪成人学生领悟翻译理论与原则的指导意义及技巧方法运用的同时,来体验翻译不仅是语码的转换,还需要深入“形式”的内涵、涉猎“内容”的外延以及多层面、多角度的考察。据此思路编写的教材《英汉翻译技巧与实践》则努力从实践角度培养学生的语言综合运用能力,融汇词法、句法、流派和当代译论流派翻译教材的特点,结合成人学生实际情况与社会需求,设置了翻译的基本原理、英汉语言的对比、英译汉常用方法技巧与延伸阅读等部分。

谨以此书祭奠我不久前意外猝逝的爱女潇,纪念坎坷生命中她相伴左右的点点滴滴,祈求她在冥冥天国宽恕我因工作忙碌对她照顾的疏忽不周;叩谢失独灭顶巨创中我的年迈双亲、同胞手足及至爱亲朋对我的悉心抚慰呵护;诚挚感谢北京第二外国语学院继续教育学院刘荣江院长、赵世平书记、黄云龙顾问、吕和发教授等同事们和中国成人教育协会成人外语高等教育专业委员会谢毅斌会长等前辈们的鼎力相携相助。

本书得到了北京第二外国语学院教材出版资助,项目编号为2010zj03。在本教材编写过程中,参考了诸多译界前辈和同仁的著述,以期其真知灼见共飨读者,对此,本人均在书中和书末参考文献中注明出处,以示谢忱与敬意。旅游教育出版社编辑李红丽、国丹青老师为本书的出版做了大量细致、审慎的工作,在此一并致谢。

本人学识有限,书中难免有不妥甚至谬误之处,敬请专家和读者不吝指正。身在此山,往事不如风。愿继续保有一颗赤子之心,在今后生活和工作中一如既往,踽踽前行。

蒋璐

2013年3月26日晨于北京家中

目 录

第一章	翻译概论	
	A General Introduction to Translation	1
第二章	文化与翻译	
	Culture and Translation	31
第三章	英汉语言对比	
	Contrast between English and Chinese	43
第四章	词义选择与引申	
	Choice and Extension of Word Meaning	49
第五章	词量增加与减少	
	Amplification and Omission	62
第六章	肯定与否定	
	Affirmative vs. Negative	75
第七章	分译与合译	
	Division and Fusion	91
第八章	定语从句的翻译	
	Translation of Attributive Clauses	99
第九章	状语从句的翻译	
	Translation of Adverbial Clauses	107
第十章	比较句式的翻译	
	Translation of Comparative Sentences	123
第十一章	习语的翻译	
	Translation of Idioms	134



第十二章 合同与协议的翻译	
Translation of Contracts and Agreements	142
第十三章 商标与商务广告的翻译	
Translation of Brands and Commercial Advertisements	157
第十四章 科技英语的翻译	
English for Science and Technology	175
第十五章 新闻英语的翻译	
Translation of Journalistic English	187
译文比析	194
译文鉴赏	203
延伸阅读 如何做个好翻译——美国名校给你十条建议	227
附录一 翻译证书考试介绍	232
附录二 翻译工具箱	238
练习答案	240
参考文献	276



第一章

翻译概论

A General Introduction to Translation

一、学习翻译理论的必要性 (Necessity of Studying Translation Theories)

随着当今世界政治、经济、文化交往日益频繁,世界科技发展日新月异,翻译工作的重要性越来越清晰地显现出来,从事各种语言翻译的人数也在不断增加。翻译是一种跨越时空的语言活动,有很强的实践性。为了做好翻译工作、提高翻译质量,有必要研究翻译特点,探讨其固有的内在规律,发现翻译过程中经常出现的问题,并寻求解决途径。

翻译理论与实践的关系是辩证的:翻译理论产生于翻译实践并指导实践,反过来实践又丰富了翻译理论。可以说,没有社会实践就不会有翻译理论的产生;没有翻译理论作为指导,翻译实践就难免走弯路。因此,学好翻译既要重视翻译理论的学习,又要加强翻译实践。理论联系实际是学好翻译的必由之路。

本书所涉及翻译理论主要解决以下问题:

二、翻译的定义 (Definition of Translation)

翻译的形式和内容纷繁复杂,从中抽象出一个具有哲学高度的翻译的定义也是一项非常艰难的重任,国内外的众多学者仁者见仁,智者见智,从不同的角度对翻译活动做出过概括与总结。有关翻译的论著大多把翻译定义为是用一种语言把另一种语言形式里的内容准确再现出来的语言实践活动,也就是把一种语言产物在所包含的内容信息不变的情况下改变为另一种语言产物的过程。

范仲英^①：“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。”他还解释说：“这里所谓的‘感受’是指信息接收人看到或听到信息后在自己头脑中的反应，包括对信息概念的认识，理解，以及通过信息的思想感情所受到的感染、影响等。”

张培基^②：“翻译是沟通各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段，也是进行国际斗争的必要武器。翻译是学习好外语的重要手段之一，也是探讨两种语言对应关系的一门学科。”

张今^③：“翻译是两个语言社会（language community）之间的交际过程和交际工具，它的目的主要是促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像，完好无损地从一种语言译注到另一种语言中去。”

沈苏儒^④：“翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言（文字）所表达的内容尽可能充分地、有效地传给使用另一种语言（文字）、具有另一种文化背景在接受者。”

美国著名翻译理论家尤金·奈达（Eugene A. Nida）^⑤给翻译下的定义是：Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural

① 范仲英：著有《实用翻译教程》（外语教学与研究出版社，1994）。

② 张培基（1921—）：福建福州人，著名资深翻译家，先后在解放军洛阳外国语学院、对外经济贸易大学任教，在当今中国翻译界有着重要的地位。主要贡献：《英汉翻译教程》（上海外语教育出版社，1980）。

③ 张今（1927—）：河南安阳人，河南大学外语学院英语教授、博士生导师、资深翻译理论家。主要研究英汉对比语言学、文学翻译理论和东方辩证法。他的文学翻译思想集中反映在《文学翻译原理》（清华大学出版社，1987）。

④ 沈苏儒（1919—2009）：浙江嘉兴人，著名翻译家、中国译协名誉理事、中国外文局资深外语专家、原《中国建设》（现为《今日中国》）副总编辑。主要研究对外传播理论知识和中国翻译理论。他的翻译思想主要体现在对严复信达雅的重新阐释，专著《论信达雅——严复翻译理论研究》（商务印书馆1998）。

⑤ 尤金·奈达（Eugene A. Nida 1914—2011）：美国著名语言学家、翻译家、翻译理论家。奈达到过96个国家，出访中国13次，在100多所大学做过讲座。他单独或合作出版著作40多部，发表论文250余篇，还有13本专供《圣经》译者使用的参考书。最有影响的是《翻译的科学探索》（*Toward a Science of Translating*, 1964），其次是与查尔斯·泰伯合著的《翻译理论与实践》（*The Theory and Practice of Translation*, 1969）。他从语言学的角度出发，根据翻译的本质，提出了著名的“动态对等”翻译理论，即“功能对等”，强调读者反应，即译文读者对译文所产生的反应与原文读者对原文所作出的反应基本一致。“对等”包括四个方面：1. 词汇对等；2. 句法对等；3. 篇章对等；4. 文体对等。

equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style. 这句话译成汉语就是“翻译就是译入语复制出原语信息最接近的自然等值体——首先就意而言,其次就风格而言”。奈达的表述注重了以下三点:

(1) 明确说明了要译的是什么(信息 message)。

(2) 暗示了由于语言文化上的差异,原文和译文只能做到相对对等(closest equivalent)。

(3) 考虑了译文的可接受性。

彼得·纽马克(Peter Newmark)^①: “Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.”

约翰·卡特福特(John Catford)^②: “Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).”

三、翻译的性质和任务(Nature and Task of Translation)

翻译是将一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中的跨语言、跨文化的交际活动。因此,翻译的本质是释义,是意义的转换。

翻译是科学:因为翻译涉及思维和语言,反映存在与认识、主体和客体的关系,这种关系可以用受一定规律支配的语言加以描述,因此有规律可循,规律上升到理论就是翻译理论,掌握了翻译理论并在其指导下进行翻译实践,才能更有效提高翻译能力。

翻译是艺术:翻译是译者对原文进行再创造的过程,一篇成功的译品应该是

① 彼得·纽马克(Peter Newmark)(1916—2011):英国翻译研究界的元老,萨里大学(Surrey University)教授,著名翻译家、翻译理论家、语言学家,从事过多种欧洲语言的翻译工作。其成名作《翻译研究途径》(*Approaches to Translation*, 1981)中提出“语义翻译”与“交际翻译”之说在翻译教学与翻译研究界几乎人人皆知,至今仍有其理论价值与实践价值;另一本代表作《翻译教科书》(*A Textbook of Translation*, 1988)成为世界各地许多大学的翻译教材或参考书籍。

② 约翰·卡特福特(John Catford)(1917—):英国翻译理论家,被誉为与美国的奈达、法国的穆南等齐名的翻译语言学的创始人,曾任英国爱丁堡大学和美国密执安大学的语言学教授。主要贡献《翻译的语言学理论》(*A Linguistic Theory of Translation*, 1965)为翻译理论研究开拓新的途径。卡特福德称其理论为“描写性”翻译理论。他从翻译性质、类别、对等、转换、限度等方面阐述“什么是翻译”这一中心问题。

原作的艺术复制,应该保持原作的神韵和丰姿,应该具有原作的艺术魅力。

翻译是技能:翻译有技巧,这些技巧可以通过学习理论和翻译实践获得。

总之,翻译是一种融理论、技能、艺术于一体的语言实践活动,几乎可以称为“百科学”。因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论、跨文化交际等学科特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了自己一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了自身独立的体系,而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。

世界上有 2000 多个民族,中国有 56 个民族,其中绝大多数民族都有自己的语言和文字。一个民族,只有借助翻译,才可以了解其他民族的文化、历史、生活、风俗等;一个国家,只有借助翻译,才可以了解其他国家的经济、文化、政治、军事和科学技术成就等。因此,翻译是世界上使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁;翻译又可以通过语言转换活动输入外民族语言中的一些表现手法,包括术语、词汇、句子、成语、典故等,以此丰富本民族的语言。在“文化全球化”的大背景下,翻译以其沟通和再现为基本功能,起着极为重要的作用。

四、翻译课的目的(Objective of Translation Course)

翻译课是一门实践课,其任务是培养和提高学生的实际翻译能力,为今后从事翻译工作奠定良好的基础。为实现这一目的,结合学生实际情况和社会需求,教师通过讲解翻译的基本原理、中西文化差异和英汉语言的对比、英译汉常用方法和技巧及大量系统的翻译实践而不是靠指导学生掌握翻译理论来训练学生的语言能力。

翻译在英语教学中的地位:翻译和语言学习是相辅相成的关系,翻译是促进语言学习的绝好方式和绝佳途径,可以帮助学生更加明确地认识到两种语言的特点以及它们所折射的两种文化的差异,从而提高对所学语言的敏感程度,加深对外语以及本族语的理解。

五、翻译的种类(Scope of Translation)

(1)从涉及到的语言(译出语与译入语)角度分类,翻译可分为本族语译为外语、外语译为本族语。

(2) 从涉及到的语言符号^①分类, 翻译分为语内翻译^② (intralingual translation)、语际翻译^③ (interlingual translation) 和符际翻译^④ (intersemiotic translation)。

(3) 从翻译的手段分类, 翻译可分为口译 (oral interlingual interpretation)、笔译 (written interlingual translation) 和机器翻译 (machine translation)。口译又分为“连续口译”(即“交传” consecutive interpretation) 和“同声传译”(即“同传” simultaneous interpretation) 两个大类; 就英汉两种语言而言, 笔译主要涉及“中译英”和“英译中”两个大类; 口译和笔译既有共性又有个性, 其性质一样, 过程基本相同, 仅表达方式不同; 机器翻译: 借助电脑, 使用机译软件来翻译, 一般还需要人为加工和定稿, 主要用于科学技术资料的翻译, 尚难用于社会科学资料翻译。

(4) 从翻译的处理方式分类, 翻译可分为全译 (full translation)、摘译 (partial translation) 和编译 (translation plus editing)。

(5) 从翻译的题材来分类, 翻译可分为专业文献翻译 (translation of English for science and technology)、文学翻译 (literary translation) 和一般性翻译 (practical writing translation) 等。

六、翻译的过程 (Process of Translation)

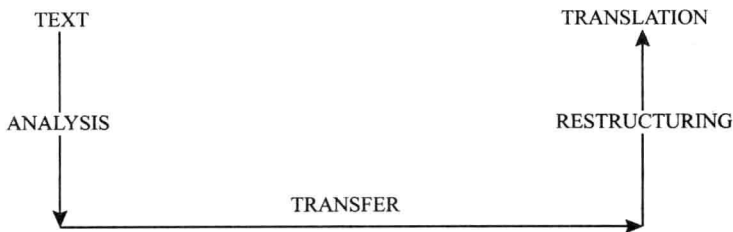
翻译过程可繁可简, 视翻译对象和翻译目的而定。奈达在他的《翻译的科学探索》(Toward a Science of Translating, 1964) 一书中对翻译过程做过如下的图示说明:

① 1959 年雅各·布森 (Roman Jakobson) 从符号学的观点出发, 把翻译分为三类: 语内翻译、语际翻译和符际翻译。雅可·布森是布拉格学派最有影响的翻译理论家, 他原籍俄国, 后移居捷克, 二战时迁至美国, 加入美籍。作为学派的创始人之一, 他对翻译理论的贡献主要体现在《论翻译的语言学问题》(On Linguistic Aspects of Translation, 1959) 一文。他从语言学的角度, 对翻译的重要性、语言和翻译的关系以及存在的问题给出精辟的论述。自发表以来, 该文一直被西方理论界奉为翻译研究的经典之一。

② 语内翻译: 在同一种语言内部的翻译, 即把一种语言符号译成同一语言中的其他符号, 就是人们通常说的“改变说法”。如古汉语译为现代汉语, 广东话译为普通话。语内翻译在同一语言的不同历史阶段进行, 或在其不同的变体之间进行, 一般具有一致的内容和语言文化基础。

③ 语际翻译: 不同语言之间的翻译, 如把本族语译为外族语或把外族语译为本族语。语际翻译的难易程度主要取决于语言差异和文化差异。

④ 符际翻译: 亦称跨类翻译, 指把一种语言翻译成另一种非语言的符号系统, 即不同语言系统之间的翻译, 如把文字语言翻译成手势语, 把语言符号用图画、首饰、数字或音乐表达。



文本——分析——转换——重构——翻译

基于以上认识,目前大部分著作和比较重要的文章,至少要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段,其中具有决定作用的是理解和表达。

1. 准备 (Preparation)

是指理解原文前的准备工作。为了更好地理解原作的思想内容和风格,译者必须熟悉有关资料,了解作品的时代背景、作者的世界观及创作方法。

2. 理解 (Comprehension)

理解是翻译成功与否的先决条件和重要步骤,务必正确可靠,杜绝谬误。理解可分为广义理解和狭义理解。广义理解指对原文作者的个人、原文产生的时代背景、作品的内容以及原文读者对该作品的反映。狭义理解仅指对原作文本的理解。这其中主要包括语义分析 (Semantic Analysis)、语境分析 (Analysis of the Context of Situation) 和语用分析 (Pragmatic Analysis)。

(1) 语义分析 (Semantic Analysis)

语义分析是语言分析的一个分支,研究在一定的语境中,按照一定次序排列的词汇之间的语义关系。语义分析是翻译是否有成效的关键。做语义分析要注意以下几点:

首先,必须注意词的概念意义 (Conceptual Meaning) 和关联意义 (Associative Meaning)。例如,下面的四个 chair 就有不同的含义,第一个用其本义,即概念意义;第二和第三个都属于关联意义;第四个是其特殊的概念意义,实际上是本义的转义,可视为一种关联意义。

- | | |
|--|------------------|
| 1) seat oneself in a wooden <u>chair</u> | 坐在木 <u>椅</u> 上 |
| 2) accept a university <u>chair</u> | 同意在大学里 <u>执教</u> |
| 3) <u>chair</u> the board meeting | <u>主持</u> 董事会 |

4) condemned to the chair 被处电刑

其次,注意同义与反义、褒义与贬义、多义与歧义等关系。例如:下列两句中的 great 和 reputation 就有不同的意义:

1) George made great progress at school.

乔治的学习有了很大进步。

2) Let us be great friends. 让我们做好朋友吧。

3) He has the reputation of being a blood - sucker.

他是个臭名昭著的吸血鬼。

4) She has made a reputation for herself through hard work.

她勤奋工作为自己赢得了声誉。

再次,要注意词语的搭配关系、逻辑关系和上下文关系。例如:

1) He wrote his 12th novel at the ripe age of 85.

他 85 岁高龄时完成了第 12 部小说。

2) The custom had its spring in another country.

这种风俗起源于别的国家。

(2) 语境分析 (Analysis of the Context of Situation)

所谓语境,包括彼此不同但又密切相关的两层意思:一是语言内部的上下文关系,二是话语与经济世界的关系。同语义分析一样,语境分析也是语言分析的一个分支。

首先,分析一个词与周围词的关系。

1) Today a politician without elbows is as lost as a politician without principles.

如今没有勇气的政治家就像没有原则的政治家一样无所作为。

(elbows 这里意为“勇气”,指总统候选人应有的品格。)

其次,确认一个短语是否是一个语义整体。例如,下述话语中的 a good table 就有其独立的含义,它受上下文的制约,有其特定的含义。

2) — “I don’t know what you do with your brass,” said Mr. Scurridge.

“不知道你掖着臭钱干什么用,”史卡力先生问。

— “I spend it on you,” she said. “Always a good table, you must have.

Never anything short.”

“供你吃喝呀!”她回答道,“你总是要吃好喝好,缺一点儿也不行。”

最后,确认一个句子是否是一个独立的语义单位。

1) Friendship cannot stand always on one side. 友谊总是双方的事。

2) Far from eye, far from heart. 离久情疏。

3) He has stolen a march on me. 他比我抢先了一步。

(3) 语用分析 (Pragmatic Analysis)

语用分析是通过语用学的思考,对语言的交际意义进行综合分析的方法之一,旨在了解和确定讲话人与所讲话语之间的关系,或者说旨在把握语言符号与使用该语言符号的人的关系。这种关系常常表现为讲话人的感情、态度、情绪、意念等。了解这一点对于翻译至关重要。因此,在理解原文的过程中应注意:

首先,把讲话人当做言语行动的参与者。讲话人不仅传达信息,而且还表达一定的态度:赞成或反对,请求或命令,威胁或劝诱,褒扬或贬抑,推荐或命令等。其中有的可见诸字面,有的则隐藏于字里行间。例如:

委婉请求 Would you mind passing me the salt?

请把盐递给我好吗?

许诺 I shall return the book tomorrow.

我明天还书。

警告 Say that again and I'll part with you once for all.

你再这样说,我就永远跟你分手。

褒与贬 You are stubborn. He is pig-headed. I am strong-willed.

你很执拗,他是头驴,而我却意志坚强。

其次,弄清讲话人的意图,进而决定表达方式。

1) Harry is a professor, but can't spell.

哈利是教授,奇怪的是他不会拼写。

2) And you talked to him this way after all he had done for you.

人家帮了你那么多忙,你就这样跟人家讲话?

3. 表达 (Representation)

表达是理解后能否保证译文成功的又一重要步骤,是理解的深化和体现。在这一过程中,译者要注意恰到好处地再现原文的思想内容和语体色彩,使译文既忠实于原作又符合译入语的语法和表达习惯。要做到这一点,译者就必须在选词

用字、组词成句、组句成篇上下工夫,在技巧运用上下工夫。能直译^①时尽可直译,不能直译时则可考虑意译^②。

1) Smashing a mirror is no way to make an ugly person beautiful, nor is it a way to make social problems evaporate.

直译:砸镜子不能使丑八怪变漂亮,也不能使社会问题烟消云散。

意译:砸镜子并不能解决实际问题。

分析:本句的直译形象生动,并且能够很好地被读者理解,而意译则过于笼统,将原文中生动形象的东西丢掉了。因此,这里的译文宜采用直译。

2) To appease their thirst, its readers drank deeper than before, until they were seized with a kind of delirium.

直译:为了解渴,读者比以前越饮越深,直到陷入了昏迷状态。

意译:读者为了满足自己的渴望,越读越想读,直到进入了如痴如醉的状态。

分析:这个句子的直译死抠原文形式,死抠字典释义,翻译腔严重,让人难以明白其意思。该句宜采用意译。

3) The prize winner wears his honours modestly.

直译:获奖者谦逊地对待他的荣誉。

意译:获奖者虽尊不做。

分析:第一种译法对关键词 wear 的词义稍有引申,词序也作了一定的调整,合乎汉语的表达习惯,基本上表达了原文的意义。第二句形式上脱离了原文,单个词义也未与原文相对应,但从句子整体意义上更贴近原文,更全面、准确地传递了原文的信息,汉语更精练、顺达。

理解和表达是翻译过程中两个各自不同但又密切相关的阶段。也就是说,在理解的基础上进行表达,在表达的过程中加深理解。理解要尽量准确,表达应力求充分。两个方面相互促进、相互补充,这样整个翻译过程才成为一个完整的统一体。

① 直译(literal translation):在目的语规范容许的范围内,译文的语言表达形式基本上遵循原语的表达形式,而又忠实于原文的意思。直译的优势:在吸收外来有益的新因素、在反映异国客观存在的事物和情调上,比意译更能避免主观因素的干扰。

② 意译(free translation):译文的语言表达形式,完全遵循目的语的规范而不考虑原语的表达形式,但又忠实于原文的意思。

4. 校核 (Checking)

校核是对理解和表达质量的全面检查,是纠正错误、改进译文的好时机,切不可认为是多余之举。具体应考虑:

- (1) 段、句或重要的词等内容无错漏;
- (2) 专有名词(地名、人名、机构等)准确;
- (3) 人名、地名、日期、方位、数字等数据无误;
- (4) 语言规范,修改译错的和不妥的句子、词组和词,改正错别字;
- (5) 标点符号正确,体例格式统一规范;
- (6) 拒绝冷僻词汇,修改润饰译文等。

七、翻译的特点 (Features of Translation)

1. 先理解后表达

翻译比用原语写作多了一个过程,即理解的过程。用原语写作或说话只有一个过程,那就是表达的过程。当然,原作者必须是先有思想,然后表达。而翻译虽无须先有思想,但必须先理解原文的思想,也就是先去了解、体验和捕捉原作的创作意图、思想内容、表现手法等,然后用译语将其表达出来。所以说,翻译必须经过理解和表达两个过程,也就是先与原文作者交流,再与译文读者交流。

2. 受制约性

既然翻译是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容再现出来,那么,翻译表达的就不是译者自己的思想,而是别人的观点、想法、经历。也就是说,译者不是在说自己想说的话,不能自由地表达自己的思想、自由地遣词造句、自由地使用自己喜欢的表现风格,而只能与原作对照。对原作的思想内容、篇章结构、表现手法等不管喜欢与否,都无权改动,无权按照自己的主观意愿来舍此取彼。译者起着代言人、传声筒的作用,他只是把别人的思想、意见、观点、感情和体验,根据已经表达出来的口头或书面材料,重新表达一番。一句话,译者不能随心所欲,翻译是“人云亦云”。

3. 克服源语的干扰

每种语言都有自身的表达方式和使用习惯,源语使用的词语、结构和比喻在译语中不一定有,或形式相似意义不同,或意思相似形式不同。翻译一方面要忠实于原文,另一方面又要符合译语的表达习惯。翻译时要不断考虑如何保存原作思想内容,又要使译文自然流畅,符合译语的表达方式。